

## 介绍栏目

- 学院概况
- 学院常用电话
- 师资队伍介绍
- 研究生导师介绍
- 学院各专业介绍
- 学院领导分工介绍
- 学院机构职责介绍
- 学院领导值班安排

## 专题栏目

- 学业咨询专题网
- 校友工作专题网
- 工会活动专题
- 党团活动专题
- 创先争优活动专题
- 国际交流工作专题
- 社会服务工作专题
- 学生SRTP信息专题
- 家委会活动信息专题

## 学院学术机构设置

- 翻译研究所（校内网）（校外网）
- 英语文学研究所
- 语言学研究所
- 话语与多元文化研究所
- 应用语言学研究所
- 跨文化研究所
- 外语教学研究所
- 外语教学传媒研究所
- 德国学研究所
- 日本语言文化研究所
- 俄罗斯语言文化研究所
- 法语地区人文科学研究所
- 沈弘工作室
- 当代中国话语研究中心
- 现代主义研究中心

## 友情链接

- 浙大办公网
- 浙江大学
- 南京大学
- 复旦大学
- 北京大学
- 清华大学
- 北京外国语大学
- 上海外国语大学
- 广东外语外贸大学
- 外语多媒体资源平台
- 浙江省外文学会
- 浙江大学人文学部
- 浙江大学研究生院
- 浙江大学本科生院
- 浙江大学外语学院培训中心

您现在的位置: 浙江大学外国语言文化与国际交流学院 >>> 正文内容

## 学贯中西、格物致知

浙江大学外语培训中心

### 李媛: 德语作为外国语教学论、跨文化交际、德语文学教学论、德语国家国情学、媒体学

点击数: 【字体: 小 大】 【打印文章】



1989-1996年在上海外国语大学攻读德语语言文学专业, 先后获得本科和硕士学位。1996年4月进入浙江大学工作。1997年8月至1998年2月参加国家教育部和德国歌德学院联合举办的全国德语青年骨干教师教学理论培训班。1998年8月获歌德学院奖学金赴德国亚琛参加“德国与欧盟”国际研讨班。1999年10月至2000年4月柏林工业大学教育系专业教学论研究所访问学者。2002年8月获德意志学术交流中心(DAAD)奖学金赴德国埃森大学参加“跨文化教育”国际研讨班。2003年2月至2006年9月获柏林工业大学奖学金, 师从Ulrich Steinmueller教授, 在柏林工大人文学院语言与交际研究所攻读博士, 在该所教授“国际视野中的外语教学论”和“国情学教学论导论”两门专业课程并受聘于柏林工大继续教育中心为全校教师开设“跨文化交际培训”课程。2006年7月以优异成绩获得柏林工业大学博士学位。2006年起任教育部专业外语指导委员会德语分会和教育部大学外语指导委员会德语分会兼职培训专家, 参与培训全国专业德语和大学德语教师。2008年浙江省151人才第三层次人员。2008年10月至2009年11月持洪堡奖学金在柏林工业大学做博士后研究。

在本科和硕士期间两次获得全国中德翻译比赛大奖。参加工作以来出版《形同实异-中德民间文学中的动物母题及渊薮》和《整合国情学》学术专著两部、《当代艺术的哲学分析》等学术译著近十部, 参与主编《国际视野下的德语作为外国语研究的新发展和新动向》, 参与编写国家“普通高等教育‘十五’国家级规划教材”和“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”《新编大学德语》及《新编大学德语修订版》教材。负责两项国家教育部项目, 一项省社科项目, 两项省厅级项目, 主持横向课题若干并作为主要人员参加数项国家、部、省和校级科研课题, 在国内外学术刊物上发表学术论文20余篇。

#### 工作研究领域

德语作为外国语教学论、跨文化交际、德语文学教学论、德语国家国情学、媒体学

#### 联系方式

电话: 88206031

电子信箱: liyuan\_hz@msn.com

#### 主持科研项目:

- 跨文化人才培养的新概念—整合国情学, 教育部回国人员启动项目 2008.10-2010.10
- 模式固见与中国国家形象之媒体建构—德国主流媒体分析, 教育部人文社会科学研究项目 2007.07-2010.08
- 国际形象与和平崛起: 德国媒体塑造中国形象的机制研究, 浙江省钱江人才计划 2008.02-2010.02
- 当代德国媒体的中国形象的动态分析, 省社科联规划项目, 2007-2010

5. 柏林模式与外语学科的改造, 浙江省教育厅 2006.05.31-2008.05
6. 欧洲媒体中的中国形象及中国国际旅游宣传策略研究, 浙江海外旅游公司 2008.12.30
7. 德国“浙江周”德方组织管理人员素质研究及培训, 德国汉堡教育科学部 2007.03.31
8. 德国中小型企业进入中国市场的跨文化障碍研究, 德国亚维特有限公司 2007.04.30
9. 中德现代媒体中广告的跨文化交际内涵, 浙江大学曙光项目, 2005.09.04

#### 参与科研项目

1. 浙江大学外语学院与宁波镇海区教育强区合作共建应行久外语实验学校子课题 镇海区政府 2008-2012
2. 全球化视角下的杭州城市形象设计研究--公共设施国际化标识研究 杭州市发改委 2006.06.30
3. 新世纪高等教育教学改革工程本科教育教学改革 (新编大学德语的教材建设) 2002.09.01

#### 发表论文:

1. Interkulturelle Landeskunde eine kritische Analyse. 跨文化国情学- 批判的视角。载: Deutsch als Fremdsprache aus internationaler Perspektive. Neuere Trends und Tendenzen. 《国际视野下的德语作为外国语研究的新动向和新趋势》, 2009年。论文语言: 德语。
2. Integrative Landeskunde zur Entwicklung der Handlungskompetenz im interkulturellen Kontext. 以跨文化语境中的行为能力为主旨的整合国情学。载: Aspekte der Studienvorbereitung und Studienbegleitung. 《大学学业预备和指导》, 2008年, 第 49-63页。论文语言: 德语。
3. Einsatz von Werbung zum interkulturellen Lernen im Unterricht以广告为媒介的跨文化学习, 载PÄDForum: unterrichten erziehen. 《教育论坛》, 2007第6期, 第363-366页。论文语言: 德语。
4. Wege zur "Schoenheit" durch Literatureinsatz im Fremdsprachenunterricht 外国文学教育—美育之路。载: Zielsprache Deutsch 《目标语德语》, 2007年第3期, 第35-50页。论文语言: 德语。
5. Rezension zum Buch von Yu Xuemei: Interkulturelle Orientierung in DaF-Lehrwerken für China. 《德语作为外国语的跨文化旨向》(于雪梅) 书评。载: Zielsprache Deutsch. 《目标语德语》, 2007年第3期, 第 66-70页。论文语言: 德语。
6. Kulturelle Deutungsmuster in Texten. Ein Plaedoyer fuer eine interkulturelle Textanalyse am Beispiel von Werbung 文本中的文化阐释模式 - 以广告为例进行的跨文化文本阐释。载: Literaturstraße. Chinesisch-deutsches Jahrbuch für Sprache, Literatur und Kultur. 《文学之路—中德语言文学文化研究》, 2007年第8卷, 第 323-336.页。论文语言: 德语。
7. Dynamic analysis on the development of the Stereotype in intercultural communication跨文化交际中模式固见发展变化动态分析。载: 外语教学与研究2007年第2期, 第123-127页。李媛, 范捷平, 论文语言: 中文。
8. Studien zum Motivwandel des Deutschlernens chinesischer Studierender中国学生德语学习动机嬗变研究。载: Deutsch in China 《德语在中国》, 2007年, 第194-209页。李媛, 范捷平, 论文语言: 德文。
9. Rezension zum "Entwicklung synergetischer Handlungskompetenz - ein didaktisches Modell zum Wirtschaftsdeutsch" von LIU Fng 《以整合行为能力为主旨的经济德语模式》(刘方) 书评。载: Zielsprache Deutsch 《目标语德语》2007年第1期, 第104-106页。论文语言: 德文。
10. The Berlin Model and the Remoulding of the Discipline of Foreign Language论柏林模式与外语学科改革。载: 《外语与外语教学》2007年第1期, 第24-26页。范捷平, 李媛, 论文语言: 中文。
11. Schoenheit, Kunst und Spieltrieb — von Schillers Gedanken zur aesthetischen Erziehung zum Einsatz von Literatur in der Fremdsprachenausbildung “美”, “艺术”和“游戏冲动”一席勒的美育思想和外语文学教育。载: Literaturstrasse 《文学之路—中德语言文学文化研究》, 2006年第7卷, 第213- 232页。论文语言: 德文。
12. Entwicklung der Faehigkeit der Identitaetsaushandlung durch die Auseinandersetzung mit Stereotypen解构模式固见, 发展文化认同。载: Interkulturell und Global 《跨文化和全球化》, 2006年第3/4期, 第280-298页。论文语言: 德文
13. Eine integrative Landeskunde am Beispiel von Werbung 以广告为例的整合国情学, 载Materialien Deutsch als Fremdsprache 《德语作为外国语》2006年, 第229-246页。论文语言: 德文
14. Wege zur Reflexion - ein reflektierender Kulturvergleich 通向反思之路 - 一种反思型跨文化比较。载: Interkulturelle Kommunikation Deutsch - Chinesisch 《德中跨文化交际》, 2006年, 第553-563页。论文语言: 德文。
15. Lehrwerksentwicklung für Deutsch als Anwendungsfach in China - Am Beispiel "Klick auf Deutsch"中国大学德语教材建设—以《新编大学德语》为例。载: Didaktische Reflexion 《教学反思》, 2004年, 第93-103页。朱建华, 李媛, 论文语言: 德文。
16. Der entgegengesetzte Dualismus - Das Schlangenbild in deutschen und chinesischen Mythen, Sagen und Maerchen对立的二元体 - 中德神话、传说和童话中的蛇形象。载: Literaturstraße. Chinesisch-deutsches Jahrbuch für Sprache, Literatur und Kultur. 《文学之路 - 中德语言文学研究》, 2003年第4卷, 第 25-44页。论文语言: 德文
17. Evaluierung der Intensivkurse am Deutschen Sprachzentrum der Zhejiang Universitaet - Analyse der Erfahrungen und Konsequenzen für die Weiterentwicklung 浙江大学德语强化教学之现状及展望。载: Info DaF 《德语作为外国语通讯》, 2002年第1期, 第13-36页。论文语言: 德文。
18. Drachenkampf in deutschen Sagen, Maerchen und Mythen - Widerspiegelung von Konflikten der Realwelt德语传说、童话和神话中的斗龙母题-现实世界之影像。载: Literaturstraße. Chinesisch-deutsches Jahrbuch für Sprache, Literatur und Kultur. 《文学之路—中德语言文学文化研究》, 2000年第1卷, 第241-254页。论文语言: 德文
19. Frame-Structure, Frame-Breaking and its Rhetoric Effect in German 德语的框架结构与破框现象及其修辞效果。载: 《河南大学学报》, 2000年第3期, 第89-93页。论文语言: 中文。
20. 德语语音教学四步曲, 载《同济教育研究》2000年第2期, 第27-31页。论文语言: 中文。
21. 译文: 认识论的现象学奠基与本体论奠基, 载: 倪梁康主编《面对事实本身—现象学经典文选》, 东方出版社 Orient V

- erlag, 北京Beijing 2000. (Übersetzt aus N. Hartmann: „Phänomenologische und ontologische Fundierung der Erkenntnistheorie“ in: Die Erkenntnis im Licht der Ontologie, Hamburg 1982), 译者: 庞学铨, 李媛。
22. 译文: 二月二十九日的来历, 载《世界文学》, 1997年第3期, 第 116-132页 (Übersetzt aus Günter Eich: Der 29. Februar)。译者: 陈良梅, 李媛, 徐捷。

出版著作:  
学术专著

1. Integrative Landeskunde. 整合国情学。München: iudicium, 2007年.
2. Gemeinsamkeiten und Unterschiede von den Tiermotiven und deren Ursprung in deutschen und chinesischen Märchen, Sagen, Mythen und Fabeln. 形同实异 - 中德民间文学中的动物母题及渊藪。Berlin: Mensch&Buch Verlag, 2004年. .

学术编著

1. Deutsch als Fremdsprache aus internationaler Perspektive. Neuere Trends und Tendenzen. 《国际视野下的德语作为外国语研究的新动向和新趋势》。München: iudicium 2009年。主编: 范捷平, 李媛

教材

1. 新编大学德语第一册 (普通高等教育十五国家级规划教材), 编者: 陆仲, 李媛, 邵勇等, 外语教学与研究出版社, 2002年。
2. 新编大学德语教师手册 (普通高等教育十五国家级规划教材), 编者: 陆仲, 李媛, 邵勇等, 外语教学与研究出版社, 2004年。

学术译著

1. Li, Yuan 李媛: 国际职业教育学基本概念, Internationale Berufspädagogik 上海职业技术教育研究所, 上海1999. Verlag des Berufsbildungsinstituts Shanghai. (Übersetzt aus H. Noelker, E. Schoenfeldt: Glossar: Internationale Berufspädagogik, Expert-Verlag, Sindelfingen 1985)
2. Li, Yuan / Han, Guangming 李媛, 韩光明: 护身符Auf fremden Pfaden, 中国妇女出版社 Chinesischer Frauenverlag, 北京Beijing 1999. (Übersetzt aus Karl May: Auf fremden Pfaden, Bamberg: 1999)
3. Li, Yuan 李媛: 石油王子Ölprinz, 中国妇女出版社 Chinesischer Frauenverlag, 北京Beijing, 1999. (Übersetzt aus Karl May: Ölprinz, Bamberg: 1999)
4. Sun, Zhouxing / Li, Yuan 孙周兴, 李媛: 当代艺术的哲学分析Philosophische Analysen zur Kunst der Gegenwart, 商务印书馆 Shangwu Verlag, 北京 Beijing 1999. (Übersetzt aus Walter Biemel: Philosophische Analysen zur Kunst der Gegenwart, The Hague, Netherlands: 1968)
5. Li, Yuan 李媛: 记忆力训练Gedächtnis-Training, 台湾小熏书房出版社 Taiwan Xiao Xun Verlag, Taiwan台湾, 1999. (Übersetzt aus Klaus Kolb, Frank Miltner: Gedächtnis-Training, München Gräfer und Unzer Verlag. 1996)
6. Li, Yuan 李媛: 人参 Ginseng. 台湾小熏书房出版社, Taiwan Xiao Xun Verlag, 台湾 Taiwan 1999. (Übersetzt aus Ernst Prinzenberg: Ginseng. München: Gräfer und Unzer Verlag 1997. )
7. Huang, Haishi / Li, Yuan / Wang, Lan 黄海是, 李媛, 王岚: 上海职业技术教育的发展—德国专家的建议 Impulse zur Entwicklung der Shanghaier Berufsbildung, 上海职业技术教育研究所 Verlag des Berufsbildungsinstituts Shanghai, 上海2000. (Übersetzt aus Herbert Kubeja, Peter Lorenz u.a.: Impulse zur Entwicklung der Shanghaier Berufsbildung, Shanghai 2000 )

作者: 发布时间: 2004年09月19日

[上一篇](#): 王永: 俄语口语学、俄语国家文化、俄罗斯艺术[09-19] [下一篇](#): 沈国琴: 德国语言文学、德国教育学及德国哲学[09-19]

外语培训 | 联系我们 | 旧版网页 | 常用电话 | 管理登录

自2010年5月1日以来

★-★-★-浙江大学外语学院 院址: 杭州市余杭塘路866号 邮政编码: 310058-★-★-★

浙ICP备05074421号 Copyright©外语学院2005 浙江大学外语学院党政办公室维护 联系电话0571-88206044